

НАЧАЛО РЫНОЧНЫХ РЕФОРМ И ШИРОКОМАСШТАБНОЙ ПРИВАТИЗАЦИИ

THE BEGINNING OF MARKET REFORMS AND WIDESPREAD PRIVATIZATION

B

Вступление. Объясните своими словами по-русски, о чём будет идти речь в этом уроке.

Introduction. Explain in your own words in Russian what issues will be discussed in this unit.

In January 1992, Russia entered a period of radical economic change. The government freed prices from state control, removed wage restrictions and introduced liberalized policies regarding foreign economic activity. By far the most significant element of the transformation was the rapid privatization of Russian enterprises, which in its massive scale had no equivalent in global economic history.

In some countries, privatization has led to a revival of the local economy, while in others it has brought social unrest and serious economic crisis. In the first of two sharply contrasting approaches, the privatization of state enterprises can help foster a democratic society in which the majority of citizens become shareholders in well run private businesses. Typically, this form of privatization leads to the creation of a competitive environment, which attracts foreign investment, and the proceeds of privatization, which flow to the state, lead to an improvement in social structures.

The opposite approach to privatization involves the distribution of state-owned property to a narrow circle of people with close ties to senior government officials, leading ultimately to the formation of an oligarchic state.

It is generally felt that Russian reformers chose the second option. As a result, many Russians considered privatization dishonest and unfair, with some still supporting the idea of revising the outcome of privatization by returning core assets to the state.

In this unit we will talk about the initial stage of privatization in Russia, when privatization vouchers were distributed free to every adult in the country. We will also learn what fundamental economic reforms had to be implemented in Russia during the country's transition to a second phase of privatization.

Освобождение цен от государственного контроля на начальном этапе рыночных реформ привело к огромному росту инфляции. В 1992 году рост потребительских цен превышал 1350%, и, хотя год спустя он пошёл на снижение, всё равно он составлял тогда около 900%! Одновременно по всей стране произошло резкое падение экономической активности. Только за два года радикальных реформ ВВП страны упал на 31%! Сбережения населения обесценились, выросла безработица, а жизненный уровень россиян упал до критически низкой отметки. Месячная зарплата в то время составляла около 10 фунтов, что соответствовало только 4% средней зарплаты британцев.

Однако падение производства и галопирующая инфляция, которые наблюдались в России в начале реформ, приостановились, и в стране появились первые признаки экономического выздоровления. За удивительно короткий срок России удалось относительно плавно перейти от жёстко регулируемой плановой экономики к рыночной системе. Особенно много в западных СМИ рассказывалось о заметном прогрессе, которого российская экономика достигла за два года ускоренной приватизации.

Летом 1992 года в России были выпущены безымянные приватизационные чеки (или, как их часто называли, ваучеры) стоимостью десять тысяч рублей, которые раздавались населению бесплатно. Реальная рыночная цена акций, которые можно было купить за один чек, варьировала в зависимости от региона страны или типа приватизируемого предприятия. Где-то за один чек можно было получить только две акции, а где-то — даже триста. Участники приватизации не имели равных прав при реализации своих чеков. Например, работники предприятий получали специальные льготы при приобретении акций своих предприятий, а работники бюджетного сектора таких льгот не имели. Но самое главное, что никто не мог толком объ-

яснить населению, что именно надо делать с чеками и как их обменять на акции. В результате гиперинфляции цены на чеки стали стремительно падать, и год спустя один чек стоил только 3,5 тысячи рублей. Люди стали паниковать и продавать свои чеки буквально за бесценок.

Основное внимание в западных СМИ уделялось гигантским масштабам приватизации. Так, по оценкам Всемирного банка, около половины государственных предприятий было преобразовано в акционерные. Приводились такие впечатляющие цифры: почти 80 тысяч малых и около 14 тысяч средних и крупных предприятий перешли в частное владение, в результате чего более половины валового внутреннего продукта стало производиться в частном секторе. По всей России было создано свыше 650 инвестиционных фондов.

Таким образом правительство предоставило практически всему взрослому населению страны возможность стать акционерами приватизированных предприятий, распределяя акции бесплатно или продавая их по весьма умеренным ценам. Более 40 миллионов россиян стали держателями акций частных предприятий либо непосредственно, либо через инвестиционные фонды.

По мнению Всемирного банка, Россия была готова приступить ко второму этапу приватизации, в ходе которого необходимо провести следующие преобразования:

1. Продать оставшиеся государственные предприятия с целью получения дополнительных средств на реконструкцию экономики.
2. Предоставить возможность иностранным инвесторам вкладывать средства в частные предприятия.
3. Развивать рынки капиталов и недвижимости.
4. Приватизировать землю.
5. Ускорить проведение юридической реформы, которая гарантировала бы надёжную защиту прав акционеров и предпринимателей.

По материалам: Гульбинский Н. Разрушение идёт строго по графику...: интервью с В. Соколовым // Русский телеграф. 1998. 5–11 окт. С. 19.

2

а) Выберите подходящие по смыслу глаголы из списка ниже и вставьте соответствующие буквы в пропуски.

б) Переведите получившиеся словосочетания на английский язык.

а) Choose the appropriate verbs from the list below and insert the corresponding letter in the space provided.

б) Translate into English.



1. ...*B*... заметного прогресса
2. возможность стать акционером
3. ко второму этапу приватизации
4. средства в частное предприятие
5. проведение юридической реформы
6. держателем акций
7. землю
8. к резкому росту инфляции
9. приватизационные ваучеры
10. резкое падение производства
11. ваучеры на акции
12. в частное владение
13. акции нефтяной компании
14. рынок недвижимости
15. до критически низкой отметки

А) вкладывать/вложить

Б) выпускать/выпустить

В) достигать/достигнуть

Г) обменивать/обменять

Д) падать/упасть

Е) переходить/перейти

Ж) приобретать/приобрести

З) предоставлять/предоставить

И) приватизировать

К) приводить/привести

Л) приостанавливать/приостановить

М) приступать/приступить

Н) развивать/развить

О) становиться/стать

П) ускорять/ускорить

3

а) Вместо точек вставьте подходящие по смыслу предлоги.

б) Поставьте слова в скобках в правильную падежную форму.

а) Supply appropriate prepositions in the gaps below.

б) Put the words in brackets into the correct case.



1. последнее время наблюдаются первые признаки (экономическое выздоровление).
2. Акции распределялись (работники) (эти предприятия) бесплатно или весьма (умеренные цены).
3. статье говорилось (заметные успехи) (российская экономика) три года (широкомасштабная приватизация).
4. (ход) (второй этап) приватизации (правительство) потребовалось провести ряд (важные преобразования).
5. Необходимо дать (надёжная гарантия) (все акционеры и предприниматели).
6. (резкое падение) (промышленное производство) наступил кризис.

7. докладе приводился ряд (впечатляющие цифры) (растущий уровень) (иностраннe инвестиции).
8. (многие годы) строго (регулируемая плановая система) страна перешла (рыночная экономика).
9. (вся страна) было создано большое число (инвестиционные фонды).
10. Совсем недавно он стал (держатель) (акции) (это приватизированное предприятие).
11. (оценки) (Всемирный банк и другие международные финансовые организации), первый этап приватизации закончился успешно.
12. (всё взрослое население) впервые появилась возможность стать (акционеры).
13. ближайшее время правительство планирует провести (юридическая реформа), которая гарантирует (надёжная защита) (права) (местные предприниматели).
14. привлечения (дополнительные инвестиции) необходимо разрешить (иностраннe инвесторы) приватизировать (земля).
15. первые годы (радикальные рыночные реформы) произошло резкое сокращение (вся экономическая активность).

4

Напишите словами числительные, выделенные жирным шрифтом.
Write out in words the numbers highlighted in bold.



1. По всей России было создано свыше **650** инвестиционных фондов.
2. Более **40** миллионов россиян стали держателями акций частных предприятий.
3. Месячная зарплата в то время составляла около **10** фунтов, что соответствовало тогда только **4** процентам средней зарплаты британских рабочих.
4. Почти **80** тысяч малых предприятий и около **14** тысяч средних и крупных предприятий перешли в частное владение.
5. Более **50** процентов ВВП страны приходилось на частный сектор.
6. За первые два года рыночных реформ ВВП страны упал на **31** процент.
7. Если в начале реформ рост потребительских цен превышал **1350** процентов, то год спустя он снизился до **900** процентов.
8. Во всём мире в период с 1980 по 1989 год было приватизировано менее **8** тысяч компаний.
9. Год спустя один ваучер стоил уже менее **3,5** тысяч рублей.
10. К середине 1994 года около **80** процентов всех небольших магазинов и ресторанов, где число работников составляло менее **200** человек, было приватизировано.

5

Переведите вопросы к тексту (с. 13) на русский язык.
Translate the questions (p. 13) into Russian.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

6

Переведите следующие предложения на русский язык.

Translate the following sentences into Russian.



1. At that time, the standard of living had fallen to an all-time low.

2. No one could explain properly how to exchange vouchers for shares.

3. A year after the crisis, clear signs of the country's economic recovery began to appear.

4. Because of rising inflation, people began to panic and to sell their vouchers for practically nothing.

5. At the time, the average monthly salary in Russia was less than \$12.

6. There was a sharp reduction in business activity throughout the country.

7. Galloping inflation had completely devalued the savings of ordinary citizens.

8. Free privatization vouchers were distributed to all Russian adults.

9. Public sector employees did not receive special benefits when obtaining privatization vouchers.

10. In a surprisingly short time, Russia had transitioned from a planned system to a free market economy.

11. The freeing of prices immediately led to a steep rise in inflation.

12. Employees of large and medium-sized enterprises were entitled to special benefits when they bought shares in their own enterprise.

13. The market value of privatization vouchers varied greatly from one region of the country to another.

14. The main point emphasized in the Western media was the enormous scale of privatization.

15. The World Bank advised the Russian government to privatize land and develop a real estate market.

**7**

Переведите вступление к уроку (с. 11) на русский язык.

Translate the Introduction (p. 11) into Russian.

8

Объясните следующие словосочетания по-русски и приведите примеры.

Explain the following phrases in Russian and give examples.

- 1) работник бюджетного сектора
- 2) плановая экономика
- 3) инвестиционный фонд
- 4) средняя месячная зарплата
- 5) государственное предприятие

- 6) СМИ = средства массовой информации
- 7) ВВП = валовой внутренний продукт
- 8) галопирующая инфляция
- 9) рыночная цена акции
- 10) держатель акций

9

Используя информацию ниже, сделайте устную презентацию на тему «Как российские граждане реализовали свои приватизационные чеки год спустя после их получения?».

Using the information below, make an oral presentation about how Russian citizens had converted their privatization vouchers a year after receiving them.

Вы уже реализовали свой ваучер? С таким вопросом сотрудники Института социологии Российской академии наук (РАН) обратились в середине 1993 года к двум тысячам жителей 12 регионов России. Более 75% опрошенных ответили, что они пока ещё ничего не делали со своим ваучером. Остальные 22% опрошенных уже реализовали свои ваучеры следующим образом:

- 21,9% приобрели акции своего предприятия;
- 12,6% приобрели акции другого предприятия;
- 14,6% вложили свои ваучеры в акции чековых инвестиционных фондов;
- 40,8% продали свои ваучеры.

10

Найдите в Интернете информацию о деятельности Всемирного банка и ответьте на следующие вопросы:

Search the Internet for information about the activities of the World Bank and answer the following questions:

1. Когда был создан Всемирный банк?
2. Сколько стран являются в настоящее время членами этого банка?
3. С какой целью был создан этот банк?
4. Где находится его штаб-квартира?
5. Кто входит в коллегию банка?
6. Это правда, что Всемирный банк является неправительственной и некоммерческой организацией и не получает никакой прибыли от своих операций?
7. Под какой процент ссужаются деньги для бедных стран?
8. Каким странам даются беспроцентные ссуды?
9. Каким образом Всемирный банк получает средства для осуществления своих операций?
10. На достижение каких целей развития сосредоточил банк свою деятельность в двадцать первом веке?
11. Какую помощь оказывал Всемирный банк России в начале проведения рыночных реформ?
12. Какую роль в этой организации играет Россия в настоящее время?

